



Cours6_Processus de traduction: les degrés d'interprétation

PRFJA004 ODBORNÝ PŘEKLADATELSKÝ SEMINÁŘ II

Report

Opération du processus de la traduction par laquelle certains éléments d'information du texte de départ qui ne nécessitent pas une analyse interprétative sont transcodés tels quels ou non dans le texte d'arrivée. Ex.: a. John F. Kennedy ; b. Beirut = Beyrouth ; c. Don Quijote = Don Quichotte ; d. Aachen = Aix-la-Chapelle


- Les noms propres, les nombres, les dates et les symboles se traduisent généralement par report.
- Font exception à cette règle certains noms propres ayant valeur de symbole (ex.: Pan Novák = M. Dupont), certaines unités de mesure qu'il faut convertir...

Remémoration

Opération du processus de la traduction qui remet en mémoire soit une correspondance lexicalisée, soit une locution, un proverbe, une expression idiomatique, un vers connu, une citation célèbre. Ex.: (Beaucoup de mots de l'énoncé suivant se traduisent par remémoration une fois établie leur signification pertinente.)

Natives on a reserve fight to prevent their sacred burial ground from becoming a nuclear waste dump.
= *Domorodci v rezervaci bojují o to, aby se z jejich hřbitova nestala skládka jaderného odpadu*
= Des Autochtones se battent pour que le cimetière de leur réserve ne serve pas à l'entreposage de déchets radioactifs.

► La remémoration fait intervenir principalement la connaissance de la langue de départ et de la langue d'arrivée



Voilà plus de 140 ans que la grande ballerine italienne, Carlotta Grisi, a créé le rôle-titre d'un des plus célèbres ballets du XIXe siècle, *Giselle*. Depuis lors, des centaines de danseuses à travers le monde ont mis leur talent à l'épreuve en interprétant le personnage, l'un des rôles féminins les plus exigeants du répertoire classique.

Le public du siècle dernier se laissait toucher par des scénarios aussi mélodramatiques que celui de *Giselle*. Ce genre d'histoires passait la rampe.

Michel Crabb, *Prélude*, Ballets

Création discursive

Opération du processus de la traduction par laquelle est établie une équivalence lexicale, syntagmatique et même phrastique, imprévisible hors discours.

In the world of literature, ideas become cross-fertilized, the experience of others can be usefully employed to mutual benefit. = Dans le domaine des lettres, le choc des idées se révèle fécond ; il devient possible de profiter de l'expérience d'autrui.

► La création discursive donne lieu à une reformulation ou à une restructuration de l'énoncé dans la langue d'arrivée. L'équivalence recherchée n'étant pas donnée d'avance comme dans le cas d'une remémoration, le traducteur doit analyser le sens en contexte afin de susciter des associations d'idées, des rapprochements analogiques, et exploiter les ressources de la langue d'arrivée.

Les risques de l'interprétation du sens

Objet d'interprétation par le traducteur, le sens et sa réexpression sont forcément objet de polémique. L'étude de la traduction ne pourra jamais être une science exacte, précisément parce que la pratique de la traduction ne pourra jamais se soustraire au risque de l'interprétation du sens. Le sens n'est pas donné, il est le résultat d'une construction.

« Comment avoir la certitude que notre interprétation du sens est fidèle à la pensée de l'auteur, à son vouloir dire ? »
Il faut accepter le fait que la traduction est un art d'application et que la communication n'est jamais intégrale, même entre personnes partageant une langue commune. Les mêmes mots n'ont pas toujours la même signification pour les locuteurs d'une même langue.

Pourquoi être plus exigeant lorsqu'il s'agit de la communication inter-linguistique ?

Toutefois, si dans le cas du texte littéraire les conséquences concrètes d'une décision en faveur de tel ou tel mot ou expression n'ont pas d'impact direct sur l'existence physique du lecteur présumé, dans le cas des textes scientifiques ou professionnels, la responsabilité du traducteur a une toute autre portée, qui implique des conséquences parfois désastreuses dans l'activité du domaine en question.

Exercices

Relevez dans les documents, ce qui dépend du report et de la création discursive.
Reformulez cette dernière,

Bibliographie

Delisle, Jean (1990), « Le froment du sens, la paille des mots ».

Lederer, Marianne (1994), *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*.